

SÉMINAIRE DE TRADUCTION JURIDIQUE ET INSTITUTIONNELLE PARTICIPATION DE LA DG TRAD

March 29, 2023



Salamanque, la ville espagnole dont Cervantès a écrit qu'elle « *ensorcelle la volonté de tous ceux qui ont goûté à la douceur d'y séjourner et les contraint à revenir* »... Elle a, sans aucun doute, ensorcelé tous ceux qui ont eu la chance de participer au [IXème Séminaire de Traduction Juridique et Institutionnelle pour les Organisations Internationales](#), qui s'est tenu à la Faculté de Traduction et de Documentation de l'Université de Salamanque (Espagne) du 27 février au 3 mars 2023.

Le département de traduction et d'interprétation de cette université historique organise ce séminaire depuis 2008 en collaboration avec le Groupe de contact avec les universités (GCU) de la Réunion annuelle internationale concernant les services linguistiques, la documentation et les publications (IAMLADP), et avec la Fundación Academia Europea e Iberoamericana de Yuste (FAEIIY). Cette neuvième édition s'est penchée sur les nouveaux défis de l'enseignement, de la recherche et de la pratique de la traduction juridique et institutionnelle face aux évolutions professionnelles et technologiques.

Le séminaire était divisé en deux parties: les sessions matinales, avec des conférences et des tables rondes, auxquelles ont participé des chercheurs et des professionnels du domaine de la traduction et du droit; et les sessions de l'après-midi, de nature plus pratique, au cours desquelles des traducteurs et des interprètes issus d'organisations internationales ont animé des ateliers pour partager un aperçu de leurs activités quotidiennes avec les autres collègues et, surtout, avec les étudiants.

Vous pouvez trouver le programme complet des conférences, des tables rondes et des ateliers en cliquant sur [ce lien](#) (en anglais et en espagnol).

Tout au long du séminaire, les participants se sont attachés à offrir des sessions de haute qualité qui ont retenu l'attention du public pendant les cinq jours. Une tâche loin d'être facile, compte tenu de l'envergure et de la durée de l'événement.

Dès le début du cycle des conférences, tous les participants ont déclaré leur amour pour le **multilinguisme** et ont exposé les différentes facettes que celui-ci peut revêtir dans leur pratique professionnelle. Pour ne citer que quelques exemples, nous avons eu l'occasion d'évoquer en profondeur la question de la **langue juridique des institutions européennes** et des nouvelles façons de l'appréhender, voire même, de l'améliorer. De la même manière, l'utilisation de la **traduction automatique neuronale** (« NMT », de par ses sigles en anglais) a été abordée, dans le but de montrer comment maximiser son efficacité pour aider les traducteurs humains, lesquels restent néanmoins essentiels pour un résultat de qualité de la traduction finale.

Lors de la cérémonie de clôture, le public a pu apprécier les propos de Lorenzo Silva, prestigieux écrivain et traducteur espagnol, auteur d'œuvres comme *L'alchimiste impatient*. M. Silva a partagé avec nous son point de vue sur la traduction en sa qualité de romancier qui a été traduit en plusieurs langues, dont le chinois, et en tant que traducteur littéraire lui-même. Il a aussi souligné l'importance des interprètes dans les zones de conflit et a indiqué que l'on peut trouver dans trois de ses livres des traducteurs et des interprètes comme personnages « essentiels » de l'histoire.

En ce qui concerne les ateliers de l'après-midi, nous avons eu la chance de pouvoir assister aux présentations de cinq collègues des Unités linguistiques de la DGT de la Commission européenne: Marina Dudenhoeffer (Unité EN), Kai Gregori (Unité ET), Lutgarde Marivoet (Unité NL), Sara Occhipinti (Unité ES) et Andrea Voicu (Unité FR). Elles ont chacune présenté, de manière très pédagogique et dynamique, les différents aspects du travail de traduction et de révision à la Commission.



Des représentants d'autres organisations internationales, Colm Caffrey (OMPI), Alba Pérez Barrera (OMC) et Jesús Suárez Liste (ONU), nous ont également proposés des ateliers très intéressants et interactifs qui nous ont permis de mieux connaître leurs institutions et de découvrir d'autres manières de développer des projets de traduction.

De notre côté, j'ai eu le plaisir de présenter notre **DG TRAD**, et en particulier, comment se déroule une **journée « type »** — si cela existe vraiment ! — des professionnels des langues et de l'interculturalité au sein de notre institution. Plus de **90 participants** se sont par ailleurs affrontés lors de la deuxième partie de mon atelier sur des exercices portant sur des **sujets réels de traduction** — même de nature juridique —, et sur un quiz via Kahoot qui a rencontré un large succès!

Avec neuf intervenants, huit participants aux tables rondes, neuf ateliers animés par des membres d'organisations internationales et une audience de plus de 90 personnes sur place et d'une cinquantaine d'autres en ligne, je crois pouvoir affirmer que ce séminaire aura marqué les esprits. Il nous aura permis d'échanger des idées sur notre belle profession, de découvrir de nouveaux projets et de faire des rencontres qui resteront à jamais dans nos mémoires et nos cœurs.

Si une chose est sûre, c'est que la prochaine édition ne manquera pas de candidats issus des organisations internationales pour y participer. Serez-vous l'un entre eux ? 😊

For more details on the conference programme, please visit the official [website](#).

Miriam Campos Carrión, ILP, ES Unit

CONGRATULATIONS, MIRIAM!

Our colleague Miriam Campos, ILP from the ES unit got a prize for the 'Best workshop' at the IX Seminario de Traducción Jurídica e Institucional at the University of Salamanca.

Out of a total of 9 workshops, hers — 'A day in the life of the language professionals at the European Parliament' — got the recognition of the jury.